

试析陶渊明对韩国汉文学的影响

徐 珊

(山东商业职业技术学院, 济南 250103)

摘要:陶渊明弃官归隐, 寄意田园, 开创了中国古代田园诗歌体系, 其超凡脱俗的诗歌风格和恬静自然的生活境界, 不仅影响了中国后代的文人墨客, 也对韩国汉文学产生了重要影响。自高丽初期, 陶渊明传入韩国以来, 以李仁老和李奎报为代表的高丽文人不仅接受了陶渊明诗歌风格, 而且在人生观和价值观上也深受陶渊明的影响。李朝时期, 以金时习为代表的韩国文人更是把学陶、崇陶上到了一定境界。

关键词:陶渊明; 韩国; 汉文学; 影响

中图分类号: I209 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008 - 3154(2012)05 - 0139 - 03

DOI: 10.3969/J. ISSN. 1008 - 3154. 2012. 05. 036

一

陶渊明生活在东晋末年, 当时社会极其混乱, 饱读诗书、立志报国的陶渊明入仕后, 并没有实现他所期望的政治目标, 而是处处遭遇统治阶级的腐败与黑暗, 在错综复杂的仕途中几经彷徨与挫折。面对乱世, 陶渊明高尚孤介的性格是无法适应腐败的社会风气的, 而其“性木爱丘山”的志趣最终让他选择了归隐田园。

陶渊明固守寒庐, 寄意田园, 超凡脱俗的人生哲学, 以及他淡薄渺远, 恬静自然, 无与伦比的艺术风格, 无论是对于中国后代的文人墨客, 还是对于韩国、日本文学都产生了极大的影响。

二

在韩国三国时期, 随着中国佛教等的传入, 中韩文化交流也变得活跃起来。根据最新的研究结果表明, 陶渊明形象在韩国文坛的亮相可追溯到新罗末高丽初期, 被韩国文人称为“东国第一文宗”的

崔致远曾来中国留学做官, 其后就把陶渊明引进了韩国。崔致远曾作了一首诗歌, 直接提到陶渊明——《和李展长官冬日游山寺》: “僧寻泉水敲冰汲, 鹤起松梢摆雪飞。曾接陶公诗与酒, 世途名利于忘机。”这首诗歌让韩国的文学史为陶渊明写下了第一笔。^[1]

(一) 高丽王朝时期

宋朝时期, 由于欧阳修、苏轼等人的推崇与赞咏, 陶渊明的诗作被人们广泛传播, 再加上宋朝与高丽王朝密切交往带来的影响, 高丽中期以后陶渊明的形象及其文学作品在韩国文坛上的影响越发地明朗。陶渊明对于高丽文学的影响主要通过两种途径, 一是通过阅读陶渊明的诗文, 尤其是科举取士教材《昭明文选》^[1]里收录的诗篇; 二是通过中国唐宋文集中所显露的陶渊明的文学风格和人生价值观, 比如苏轼等人被感染到的陶渊明思想在传入韩国之后, 也起到了一定作用。^[2]

据统计, 在《东文选》^[2]收录的高丽汉文学作品表现归隐或寄情山水的诗文有 160 余首。其中,

“归”、“去”、“隐”字出现的频率较高,分别高达78次、35次和10次^[3],其构词方式多为“归去”、“归田”、“赋归”、“归来”等,而这些词汇正是陶渊明诗文的特点所在,代表了陶渊明文学的归隐情怀和山水之趣。另外,除了陶渊明的名字被多次引用,许多诗作中也出现了“桃园”等字眼,例如,《桃花源诗并记》中的“武陵”、“桃源”两个词语,就被《东文选》中各引用了4次。另如,高丽文人金克己的“境幽柳巷埋荒草,人寂柴门掩落花”等诗句,虽然没有出现“归去”、“桃源”等字眼,但其描写的意境却与桃花源里安静、祥和、恬淡的田园气氛一脉相通。由此可以看出,陶渊明对高丽诗歌的风格以及诗人们的价值观和人生观均产生了深远的影响。

高丽中后期“海左七贤”领袖李仁老曾出使中国,对陶渊明推崇有加,他的作品《和归去来辞》是韩国的第一首和陶辞,而这首和陶辞被韩国著名文学评论家徐居正收入其编纂的文学丛书《东文选》内,而且是第一篇,这让后世人对陶渊明的认识以及同题创作产生了重要影响。李仁老的《赠四友·做乐天》与陶渊明在《癸卯岁始春怀古田舍》所写的“旧人相与归,壶浆劳近邻”所表达出来的心境可以说是相同的。李仁老还有一首《漫兴》,这首诗深受陶渊明名篇《饮酒·其五》“结庐在人境”中宁静与平和意境的影响。

高丽后期,有相当一批文人都处在出世与入世的矛盾与尴尬之中,而正是在这时候,陶渊明及其诗歌给他们带来了启发心灵的慰藉。安贫乐道是陶渊明的为人准则,他努力保持品德节操的纯洁,保持自己本来的、未经世俗异化的天真的性情。陶渊明的这些品格受到了韩国文人的推崇,如李奎报《陶潜传》所云“吾读渊明本传及诗集,爱其旷达”,他对陶渊明其人其文都给予了高度的评价。另如,李奎报的诗文中,取材于陶公与白莲社关系的有“君不见远公在匡山,亦容陶陆相追随”等;描述陶渊明归隐田园的,如“田园归计晚,惭愧晋渊明”、“古来达士贵知微,田园将芜何时归”等。另外,在《论诗说》中,李奎报指出陶诗恬静高雅,自然脱俗,饱含淳朴的田园韵味,并写出了“予欲效其体,终不

得其仿佛”等文字。在《读陶潜诗》中,李奎报再次赞赏陶渊明人品和诗品的高度和谐,不但饱含文人的高雅风趣,而且具有无限的艺术魅力。^[4]由此可以看出,李奎报片面夸大了陶渊明品格中淡然、脱俗的一面,而忽视了他终不得志的忧愤和归隐后生活的艰辛。

可以说,在高丽王朝时期,陶渊明被解读为一个高雅、风流的人物形象,虽然有一些夸大其风流品性,但陶渊明风格在这一时期具有一定的时代意义。尤其在高丽后期,陶渊明及其诗文词汇频繁出现在高丽文人的作品中,除了对陶渊明的生活方式的认可与称赞,还有对其高雅情趣、不阿权贵品德的颂扬,在这一基调下,高丽诗人们写下了数量可观的作品。

(二) 李朝时期

李朝时期崇陶、学陶的代表人物是著名诗人金时习。在金时习之前,郑传道、权近、李永端,姜硕德、姜希孟等人的文学创作都深受陶渊明的影响。金时习对中国文学了解颇多,而且深受中国汉文学思想影响,他在归隐后所处的生活环境、他的性情和品格等都与当年的陶渊明相似,对陶渊明其人其作更是极其推崇。时隔几百年之后的金时习,在陶诗的影响下过着淡泊的归隐生活,留给了后人诸多崇陶、学陶的优美诗篇。

金时习出生于首尔一贵族家庭,自幼聪颖过人,5岁能诗,曾随名师金泮攻读中国四书五经和诸子百家的著作,15岁去三角山读书堂学习。1455年李朝世祖逐端宗篡位,废除集贤殿,屠杀文人学士,还在读书的金时习在得知这一消息后,思想受到了强烈刺激,他不满世祖暴政、感慨不已,愤怒之下而罢学出走。此后,他到处云游,过着放流自由的日子,并开始了文学创作生涯,最后他隐居在庆州金鳌山。金时习崇陶、学陶之情在诗文中表现非常明显,“细和渊明诗,乘化以归尽”(卷二)、“日长庭院蓬帘下,细读陶诗情亦浓”(卷一)、“乱山啼蜀魂,静室和陶诗”(卷九)^[5],这些诗句字里行间无一不跳跃着这一字符:陶渊明。这不仅可以看出金时习对陶渊明诗歌的熟悉程度,而且也反映出金时

习对陶渊明隐趣的效仿已经成为其诗歌内容之一。

归隐生活过程中,金时习经常阅读陶渊明的诗文,研究陶渊明诗歌的取材与意境。陶渊明归隐田园不只是一种生活方式,更是一种精神境界。这一脱俗自由、不染尘埃的精神也激励着金时习的生活和创作,他在诗中抒发自己避乱世、真归隐的情怀:“行路世途俱崎岖,不如无语嗅花丛”(卷一)。出生于贵族,却浪游隐居于山林,以苦为乐,金时习的居贫困穷品格可以说是他学习隐逸文化传统、学习陶渊明隐德的真实写照。

金时习不仅在诗歌的取材和内容、思想和意境上效仿陶渊明,在诗歌形式上也刻意模仿陶诗。比如,他在《草盛豆苗稀》写道“我有数亩田,高下依岩碕。种豆芜不治,草盛豆苗稀(卷二),可见内容和形式上直接依附于陶诗。尤其是在苏轼开创和陶诗以来,随着苏诗传入韩国,这也在一定程度上影响了金时习的诗歌创作,加快了他学习陶诗的步伐。可以说,在金时习之前写和陶诗的诗人可谓凤毛麟角,而金时习根据自己对归隐生活和陶诗的理解,创作了52首和陶诗,不仅把陶渊明融入到了自己的文学创作中,而且间接地将陶渊明对韩国汉文学的影响提高到了有一定高度。

三

陶渊明及其作品在高丽初期传入韩国,韩国人对陶渊明的接触刚开始是很不全面的,对他的形象解读也是不清晰的。陶渊明的诗歌有130多首,但是韩国文人在初期仅仅依靠《昭明文选》里面的9篇诗来解读陶渊明的形象和思想还远远不够。就如陶渊明归隐田园、赏菊饮酒常被韩国文人名士当作风流的象征来吟咏,陶渊明也就被解读为一个清高、风流的形象,并在很大程度上影响了他们的世界观和文学风格。要解读出一个立体、真实的陶渊明,还需要品读其更多的作品。到了高丽中期,《陶渊明集》传入韩国并广为流传,使得陶渊明的地

位不断上升,各文人士大夫争相诵读陶渊明诗文,并开始效仿其诗歌内容和形式进行创作,单是对陶渊明《归去来兮辞》酬唱的作品就有400多篇,自此韩国文人对陶渊明的解读逐渐地变得立体和清晰。在特定的历史阶段和社会环境中,对陶渊明的推崇和效仿成为了韩国文人的共同情感,他们借用桃花源的故事,通过各种形式抒发归隐情趣,展现了这一时期人们恬淡、无为的人生观和价值观。探究其原因,陶渊明一方面可以掩护他们与虚伪、丑恶划清界限,符合他们当时的境遇;另一方面也可以使他们得以休息和逃避,归隐山林。除此之外,唐宋时期的中国与韩国关系极其密切,使臣、留学生交流频繁,韩国对汉文化的逐渐接受也是一个重要的历史因素。

注释:

(1)《昭明文选》,是中国现存的最早一部诗文总集,由南朝梁武帝的长子萧统组织文人共同编选。《昭明文选》中收录了陶渊明的八篇诗歌和一篇散文。

(2)《东文选》,收集了高丽名将乙支文德和高丽的李仁老、李奎报、李济贤等不同历史时期的代表性作家、文人的作品。

参考文献:

- [1] 李红梅. 韩国古典诗歌中的陶渊明研究[D]. 延吉: 延边大学博士学位论文, 2009.
- [2] 李红燕. 高丽中期苏东坡热与陶渊明文学的接受[J]. 哲学与人文科学辑, 2011.
- [3] 崔雄权. 高丽文人笔下的陶渊明形象[J]. 延边大学学报, 2007.
- [4] 钟优民. 陶学发展史[M]. 长春: 吉林教育出版社, 2000.
- [5] 吴绍沅. 陶渊明与韩国诗人金时习之比较[J]. 东疆学刊, 2002.

(编辑: 李津虹)